/ bureau

KONINKRIJK BELGIE

:S VAN DE RAAD VAN STATE

:AAD VAN STATE, afdeling wet-
:, tweede kamer,

:ht door
de Minister v n
l ndse Zaken
,hem
lvies betreffende over drin-
gend
:twerp v n besluit v n de
: betreffende vakcursussen
)fficieren en c ndidaat-
:eren v n brandweerkorpsen

ter zitting van

olgend Advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D' ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,

saisi par
le Ministre de l'Intérieur
le
d'une demande d'avis
sur
un projet d'arrêté du Régent organique des cours professionnels pour officiers et candidats officiers de sapeurs pompiers

a donné en sa séance du
20 décembre
l'avis suivant : 19[illegible]

O/2

Het ontwerp, waarover het advies van de Raad van State wo gevraagd, heeft tot doel het inrichten van vakcursussen voor officieren en kandidaat officieren van de brandweer te regelen. Het heft het koninklijk besluit van 28 November 1938 o waarbij deze aangelegenheid thans geregeld wordt en waarvan de tekst niet in extenso in het Belgisch Staatsblad is beken gemaakt.

Het ontwerp voorziet de organisatie van vakcursussen voor al de officieren en candidaat-officieren van de brandweer ; bovendien wijzigt het in talrijke bijzonderheden de organisa van deze cursussen, zoals zij voortvloeit uit de bepalingen va het koninklijk besluit van 28 November 1938.
In het voorgelegde ontwerp wijst niets op zijn wettelijke gegrondheid.

De bevoegdheid van de regering om vakcursussen voor officieren en candidaat-officieren van de brandweer te organisere blijkt voort te vloeien uit een bepaling die werd ingelast in de modellen van grondreglement . voor de gemeentelijke korpsen van beroeps- en vrijwillige brandweermannen, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 3 Juli 1936 en gewijzigd bij konin lijk besluit van 17 September 1937, genomen ter uitvoering va artikel 3, alinea 2 van het ko ninklijk besluit van 15 Maart 1935 betreffende de algemene organisatie van de brandweerdiensten.

Naar luid van deze laatste bepaling moet het door de gemeenteraad opgestelde reglement op het bestuur en de werking van het ongewapend gemeentelijk brandweerkorps overeenstemmen met het door de regering vastgestelde model-reglement.

Het koninklijk besluit van 15 Maart 1935 betreffende de algemene organisatie van de brandweerdiensten is zelf gegron op de wet van 16 Februari 1934 houdende de begroting van het Ministerie van Landsverdediging voor het dienstjaar 1934 en inzonderheid op artikel 9 van die wet, luidens hetwelk de Koning alle maatregelen nemen mag om 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren ".

De bepaling van artikel 9 is overgenomen geworden in de wetten op de begroting van 1935, 1936 en 1937. (1)

De wet van 16 Juni 1937, waarbij de Koning gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's Lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren, neemt de inhoud van artikel 9 van de wet van 16 Februari 1934 op en lijkt derhalve deze laatste bepaling impliciet op te heffen.

Inderdaad zijn de machten die aan de Koning worden toegekend door de wet van 16 Juni 1937, waarvan de titel de woorden overneemt van artikel 9 van de wet van 16 Februari 1934, uitgebreider dan die welke artikel 9 toekent, daar het de Koning toegestaan wordt de nodige maatregelen te nemen " zelfs in vredestijd", hetgeen niet uitdrukkelijk werd bepaald bij de wet van 1934.

Het koninklijk besluit van 7 December 1939 tot vaststelling van het statuut van het inspectiepersoneel der brandweerdiensten, dat het artikel 4 van het koninklijk besluit van 15 Maart 1935 door nieuwe bepalingen vervangt, werd overigens gegrond op de wet van 16 Juni 1937.

Hetzelfde geldt voor het besluit van de Regent van 30 November 1937 tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 December 1939.

Derhalve blijkt dat de bepalingen van het ontwerp, waarover het advies van de Raad van State wordt gevraagd, zouden kunnen steunen op de wet van 16 Juni 1937 en inzonderheid op artikel 1, 4° van deze wet, die de Koning toestaat, zelfs in vredestijd, de maatregelen te nemen die de bescherming van de bevolking en van het nationaal patrimonium tegen de luchtaanvallen betreffen.

Mocht de Minister het met deze zienswijze eens zijn, dan zou het ontwerp, vooraan in de inleiding, moeten verwijzen naar de wet van 16 Juni 1937 en inzonderheid naar haar artikel 1, 4°. Over dit besluit zou bovendien in Ministerraad moeten worden beraadslaagd.

---

(1) Art. 8, wet van 30 April 1935; art. 8, wet van 27 Maart 1936 art. 7 wet van 5 Januari 1937.

Onderzoek van de tekst.

I Titel.

Het ontwerp heeft geen titel. De Raad van State stelt voo
" Besluit van de Regent waarbij het inrichten van de vakcursus
sen voor officieren en candidaat-officieren van de brandweer
regeld wordt ".

II Inleiding.-

Alinea 1.-

Hier valt een opmerking te maken die alleen de vorm betre
Er wordt voorgesteld :

" Gelet op het koninklijk besluit van 15 Maart 1935 betreffende de algemene organisatie van de brandweerdiensten, g
wijzigd bij het koninklijk besluit van 7 December 1939 en bij
het besluit van de Regent van 30 November 1947, en inzonderhe
op artikel 3, alinea's 2 en 3; "

Alinea 2.-

Ook hier valt een opmerking te maken die alleen de vorm betreft.
Er wordt voorgesteld :

" Gelet op het koninklijk besluit van 3 Juli 1936 tot goedkeuring der modellen van grondreglement voor de gemeentelijke korpsen van beroeps- en vrijwillige brandweermannen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 17 September 1937 en inzonderheid op de artikelen 3 van die reglementen ;"

Alinea 3.-

Deze alinea lijkt overbodig en zou kunnen wegvallen.

Alinea 4.-

In plaats van " Gelet op het besluit van 20 Augustus 194
tot regeling van..." wordt voorgesteld : " Gelet op het beslu
van de Regent van 20 Augustus 1946 houdende organisatie van..

Alinea 5.-

Daar geen enkel besluit van de Regent bekendgemaakt is waarin de bevoegdheid van de Minister van het Algemeen Bestuur en der Pensioenen wordt bepaald, kan de Raad van State over de gegrondheid van deze alinea geen advies uitbrengen.

Eventueel wordt in de Nederlandse versie voorgesteld : " akkoord " in plaats van akkoordbevinding ".

Alinea 6.-

Aan deze alinea zou een andere moeten voorafgaan, luidend:

" Gelet op het advies van de Raad van State ; "

Slotalinea.-

Indien het ontwerp steunt op de wet van 16 Juni 1937, zou deze alinea moeten luiden : " Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken en op advies van de in Raad vergaderde Ministers ; "

III Tekst van de artikelen.-

Artikel 1.-

Er wordt voorgesteld de tekst in twee zinnen te splitsen

" Er kunnen ieder jaar lagere, middelbare en hogere vakcursussen voor officieren en candidaat-officieren van brandweerkorpsen gehouden worden in de gemeenten, aangewezen door d Minister van Binnenlandse Zaken. De Minister bepaalt de data de duur van die cursussen, evenals de vereisten voor de toelating tot deze laatste. "

Artikel 2.-

A. In de Nederlandse versie leze men

regel 5 : " noties " in plaats van " enige kennis "

regel 6 : " hydrauliek " in plaats van " waterkunde "

regel 8 : " van de brandweer " in plaats van " bij het brandweerwezen ."

regel 10 : " bij het brandweerkorps " in plaats van " bij de brandweer "

B. In de Franse versie :

regel 6 : de term " prévention " is aan te vullen tot " prévention du feu "

Artikel 3.-

In de Nederlandse versie :

4e regel : leze men : " examen over al de cursusvakken."

Artikel 4.-

In de Nederlandse versie :

a/ wordt voorgesteld :

" Aan de inspecteur-generaal der brandweerdiensten wor de hoge leiding dezer cursussen toevertrouwd. "

b/ laatste regel : leze men " aangeduid " in plaats van " aangewezen."

Artikel 5.-

In de Nederlandse versie :

a/ 3e regel : wordt voorgesteld " de daardoor in beslag genomen tijd verzekerd is tegen de gevaren welke uit deze cursusse en examens kunnen voortvloeien " in plaats van "...die tijd verzekerd is.... gepaard gaan".

b/ laatste regel : leze men " verleend door hiernavolgend artikel 7 " in plaats van " voorzien in artikel 7 hierna".

Artikel 7.-

In de Nederlandse versie leze men :

a/ alinea 1, regels 4 en 5 : " werden aanvaard " in plaats van " aannemelijk werden geacht."

b/ alinea 1, regel 11 : " voor elk geval te bepalen door..." in plaats van " die voor elk geval .... worden bepaald.

c/ alinea 3, regel 1: " De leerlingen die als officier aangesteld zijn en die van het in beide voorafgaande alinea's voorz recht...." in plaats van " de leerlingen die bij wijze van aanstelling.....voorzijne recht ".

In de Franse versie :

a/ alinea 1 in fine :

wordt voorgesteld : " par le Ministre de l'Intérieur ou par son délégué ".

b/ alinea 3 : leze men " Les élèves commissionnés à un grade.. in plaats van " Les élèves revêtus d'un grade... "

Artikel 8.-

Dit artikel bepaalt dat de Minister van Binnenlandse Zaken in speciale en behoorlijk gerechtvaardigde gevallen, " op gunstig advies van de inspecteur-generaal der brandweerdiensten ", afwijkingen van de bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het ontwerp kan toestaan.

Daaruit volgt dat het ongunstig advies van de inspecteur-generaal de Minister verhindert vrijstellingen te verlenen.

De steller van het ontwerp schijnt bedoeld te hebben in alle gevallen een voorafgaande raadpleging van de inspecteur generaal van de brandweerdiensten verplichtend te maken, maar niet de beslissing van de Minister afhankelijk te maken van het gunstig advies van de inspecteur- generaal.

Heeft de Minister het zo bedoeld, dat moet het bijvoeglijk naamwoord " gunstig " wegvallen.

In de Nederlandse versie van hetzelfde artikel, voorlaatste regel, leze men " van de bepalingen van de voorafgaande in plaats van " van het bepaalde in ".

Artikel 9.-

In de Nederlandse versie :

a/ alinea 1, voorlaatste regel: leze men " gewichtige reden" in plaats van " zware fouten ".

b/ alinea 2 kan het lidwoord " de " wegvallen.

Artikel 10.-

In de Franse versie : leze men " les 5/10s et les 6/10s ".

Artikel 11.-

a/ Er wordt voorgesteld " par." te vervangen door " § " en " Fr. " voluit te schrijven " frank " en " francs ".

b/ De in § 4 geformuleerde beperking is niet zeer duidelijk : schijnt uit te volgen dat het niet voldoende zal zijn in de proef te slagen om de voorziene vergoedingen te genieten. Aan § 2 van artikel 11 zou derhalve moeten voorafgaan :

" Onder voorbehoud van de bepalingen van § 4 van dit artikel -

c/ In de Nederlandse versie :

§ 1, alinea 2 : er wordt voorgesteld :

" De leraren en de leden der examencommissie, die deel uitmaken van het inspectiepersoneel en uit dien hoofde ten last der Openbare Schatkist een prestatievergoeding genieten, of die een wedde genieten, kunnen geen aanspraak maken op de bijdvorige alinea voorziene vergoedingen, tenzij...."

§ 2 : a/ verblijfsvergoeding.

§ 3 : verblijfsvergoedingen

" betreffende de verplaatsingen " in plaats van " omtrent het reizen. "

Artikel 12.-

In de Franse versie wordt voorgesteld :"... dont imputées " in plaats van " ... sont à imputer ".

De Nederlandse versie zou als volgt kunnen luiden :

" De kosten voortvloeiende uit de betaling van de vergoedingen, van de verzekering, van de bureelbenodigdheden en van het didactisch materieel worden aangerekend op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken. "

Artikel 13.-

Dit artikel zou als volgt kunnen luiden :

" het koninklijk besluit van 28 November 1938 betreffende de instelling van vakcursussen voor officieren en candidaat-officieren der vrijwillige gemeentelijke brandweerkorpsen is opgeheven."

Artikel 14.-

Indien, zoals medegedeeld wordt in de brief van de Minister van Binnenlandse Zaken, het besluit vóór het eind van het jaar gevolg moeten hebben, dan zou de Raad van State

voorstellen dit artikel in twee bepalingen te splitsen :

Artikel 14.-

Dit besluit heeft gevolg met ingang van....

Artikel 15.-

De Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit. "

Le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet de régler l'organisation des cours professionnels pour officiers et candidats officiers de sapeurs-pompiers. Il abroge l'arrêté royal du 28 novembre 1938 qui règle actuellement cette matière et dont le texte n'a pas fait l'objet d'une publication in extenso au Moniteur belge.

Le projet prévoit l'organisation des cours professionnels pour tous officiers et candidats officiers de sapeurs-pompiers; il modifie, en outre, sur de nombreux points de détail l'organisation de ces cours telle qu'elle ressort des dispositions de l'arrêté royal du 28 novembre 1938.

\+

\+ \+

Le projet soumis ne comporte aucune indication quant à son fondement légal.

Il semble que les pouvoirs du gouvernement pour organiser des cours professionnels à l'intention des officiers et des candidats-officiers de sapeurs-pompiers découlent d'une disposition insérée dans les règlements organiques-types pour les corps communaux de sapeurs-pompiers professionnels et de sapeurs-pompiers volontaires, approuvés par l'arrêté royal du 3 juillet 1936 et modifiés par l'arrêté royal du 17 septembre 1937, pris en exécution de l'article 3, alinéa 2, de l'arrêté royal du 15 mars 1935 relatif à l'organisation générale des services d'incendie.

Aux termes de cette dernière disposition, le règlement établi par le conseil communal au sujet de l'administration et du fonctionnement du corps des sapeurs-pompiers communaux non armés doit être conforme au règlement-type arrêté par le gouvernement.

L'arrêté royal du 15 mars 1935 relatif à l'organisation générale des services d'incendie est lui-même fondé sur la loi du 16 février 1934 contenant le budget du Ministère de la Défense nationale pour l'année 1934 et notamment sur l'article 9 de cette loi, aux termes duquel

./.

"le Roi peut prendre toutes mesures en vue d'assurer la mobilisation de la nation et la protection de la population en cas de guerre."

La disposition de l'article 9 a été reprise dans les lois budgétaires de 1935, 1936 et 1937 (1).

La loi du 16 juin 1937, attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la nation et la protection de la population en temps de guerre, absorbe la matière de l'article 9 de la loi du 16 février 1934 et semble, dès lors, abroger implicitement cette dernière disposition.

En effet, les pouvoirs conférés au Roi par la loi du 16 juin 1937 dont le titre reprend les termes mêmes de l'article 9 de la loi du 16 février 1934, sont plus larges que ceux attribués par l'article 9, le Roi étant autorisé à prendre les mesures nécessaires, "même en temps de paix", ce qui n'était pas expressément visé par la loi de 1934.

Au reste, l'arrêté royal du 7 décembre 1939 fixant le statut du personnel d'inspection des services communaux d'incendie et remplaçant l'article 4 de l'arrêté royal du 15 mars 1935 par des dispositions nouvelles, a été fondé sur la loi du 16 juin 1937.

Il en est de même de l'arrêté du Régent du 30 novembre 1947 modifiant l'arrêté royal du 7 décembre 1939.

Il semble, dès lors, que les dispositions du projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat pourraient être fondées sur la loi du 16 juin 1937 et notamment sur l'article Ier, 4° de cette loi, qui permet au Roi de prendre, même en temps de

---

(1) Article 8 de la loi du 30 avril 1935; article 8 de la loi du 27 mars 1936; article 7 de la loi du 5 janvier 1937

paix, les mesures ayant pour objet la protection de la population et du patrimoine national contre les attaques aériennes.

Si le Ministre se ralliait à cette manière de voir, le projet devrait invoquer, en tête du préambule, la loi du 16 juin 1937 et notamment son article Ier, 4°. L'arrêté devrait, en outre, être soumis à une délibération du Conseil des Ministres.

x

x x

EXAMEN DU TEXTE

I. INTITULE.

Le projet ne porte pas d'intitulé. Le Conseil d'Etat propose :

" Arrêté du Régent règlant l'organisation des cours professionnels pour officiers et candidats officiers de sapeurs-pompiers."

II. PREAMBULE.

Alinéa Ier.-

Cet alinéa donne lieu à une remarque de pure forme. Il est proposé de dire :

" Vu l'arrêté royal du 15 mars 1935 relatif à l'organisation générale des services d'incendie, modifié par l'arrêté royal du 7 décembre 1939 et par l'arrêté du Régent du 30 novembre 1947, et notamment l'article 3, alinéas 2 et 3;"

Alinéa 2.-

Cet alinéa donne également lieu à une remarque de pure forme. Il est proposé de dire :

" Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1936 approuvant les types de règlement organique pour les corps communaux de sapeurs-pompiers professionnels et de sapeurs-pompiers volontaires, modifiés par l'arrêté royal du 17 septembre 1937 et notamment

./.

- les articles 3 de ces règlements;"

Alinéa 3.-

Cet alinéa semble superflu et pourrait être supprimé.

Alinéa 4.-

Il est proposé de dire : "Vu l'arrêté du Régent du 20 août 1946....." au lieu de "Vu Notre arrêté du 20 août 1946 .....".

Alinéa 5.-

Aucun arrêté déterminant les attributions du Ministre de l'Administration générale et des Pensions n'ayant été publié, le Conseil d'Etat ne peut émettre un avis sur le fondement de cet alinéa.

Subsidiairement : dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer : "de akkoordbevinding" par "het akkoord".

Alinéa 6.-

Cet alinéa devrait être précédé d'un alinéa : "Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

Alinéa final.-

Si le projet est fondé sur la loi du 16 juin 1937, cet alinéa devrait être rédigé comme suit : "Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil;".

III. TEXTE DES ARTICLES.

Article Ier.-

Il est proposé de scinder le texte en deux phrases :

"Des cours professionnels du degré primaire, moyen et supérieur, pour officiers et pour candidats officiers des corps de sapeurs-pompiers peuvent être organisés chaque année dans les localités à désigner par le Ministre de l'Intérieur. Le Ministre fixe les dates et la durée de ces cours ainsi que les conditions d'admission à ceux-ci."

./.

Article 2.-

A.- Dans le texte néerlandais :
ligne 5 : remplacer "enige kennis" par "noties"
" 6 : remplacer "waterkunde" par "hydrauliek"
" 8 : remplacer "van het brandweerwezen" par "van de brandweer"
" 10 : remplacer "bij de brandweer" par "bij het brandweerkorps"

B.- Dans le texte français :
ligne 6 : l'expression"prévention" devrait être complétée comme suit : "prévention du feu".

Article 3.-
Dans le texte néerlandais :
4eme ligne : il faut lire : "examen over al de cursusvakken".

Article 4.-
Dans le texte néerlandais :
a/ il est proposé de dire :
"aan de inspecteur-generaal der brandweerdiensten wordt de hoge leiding dezer cursussen toevertrouwd".
b/ dernière ligne : remplacer "aangewezen" par "aangeduid".

Article 5.-
Dans le texte néerlandais :
a/ 3eme ligne : il est proposé de remplacer les mots :
"..... die tijd verzekerd is..... gepaard gaan" par :
"de daardoor in beslag genomen tijd verzekerd is tegen de gevaren welke uit deze cursussen en examens kunnen voortvloeien."
b/ dernière ligne : remplacer les mots : "voorzien in artike 7 hierna" par les mots : "verleend door hiernavolgend artikel 7".

./.

Article 7.-

A.- Dans le texte néerlandais :

a/ alinéa I - 4e et 5e lignes : remplacer les mots : "aanne-melijk werden geacht" par les mots : "werden aanvaard".

b/ alinéa I - 11e ligne : remplacer : "die voor elk geval... worden bepaald" par : "voor elk geval te bepalen door...."

c/ alinéa 3 - 1e ligne : lire : "De leerlingen die als officier aangesteld zijn en die van het in beide voorafgaande alineas voorziene recht...".

B.- Dans le texte français :

a/ alinéa Ier in fine :

Il est proposé de dire : "..... par le Ministre de l'Intérieur ou par son délégué."

b/ alinéa 3 - lire : "les élèves commissionnés à un grade d'officier" au lieu de "les élèves revêtus d'un grade..."

Article 8.-

Cet article dispose que le Ministre de l'Intérieur pourra, dans les cas spéciaux et dûment justifiés, autoriser des dérogations aux dispositions des articles 6 et 7 du projet, moyennant l'avis "favorable de l'inspecteur général des services d'incendie."

Il s'ensuit que l'avis défavorable de l'inspecteur général empêche le Ministre d'accorder des dispenses.

Il semble que l'intention de l'auteur du projet est d'imposer, dans tous les cas, une consultation préalable de l'inspecteur général des services d'incendie, mais non de subordonner la décision du Ministre à l'avis favorable de l'inspecteur général.

Si telle est bien l'intention du Ministre, l'adjectif "favorable" devrait être supprimé.

Dans le texte néerlandais du même article, avant-dernière ligne : remplacer les mots : "van het bepaalde in" par les

./.

mots "van de bepalingen van de voorafgaande.....".

Article 9.-

Dans le texte néerlandais :

a/ alinéa I, avant-dernière ligne : remplacer "zware fouten" par "gewichtige reden".

b/ alinéa 2 : l'article "de" pourfait être supprimé.

Article 10.-

Dans le texte français : il faut lire : "les 5/10es et les 6/10es".

Article 11.-

a/ Il est proposé de remplacer "par" par "§" et d'écrire "frs" en toutes lettres : "francs" et "frank"

b/ La restriction apportée par le § 4 n'est pas clairement rédigée.
Il semble en résulter qu'il ne suffira pas de subir l'épreuve avec succès pour bénéficier des indemnités prévues. Le § 2 de l'article 11 devrait dès lors être précédé des mots : "sous réserve des dispositions prévues au § 4 du présent article.....".

c/ Dans le texte néerlandais :
§ I, alinéa 2 : il est proposé de dire :
"De leraren endeleden der examencommissie die deel uitmaken van het inspectiepersoneel en uit dien hoofde ten laste der Openbare Schatkist een prestatievergoeding genieten, of die een wedde genieten, kunnen geen aanspraak maken op de bij vorige alinéa voorziene vergoedingen, tenzij.....".

§ 2 : a/ verblijfsvergoeding.
§ 3 : verblijfsvergoedingen.
Remplacer les mots : "omtrent het reizen" par "betreffende de verplaatsingen."

./.

Article 12.-

Dans le texte français, il est proposé de remplacer les mots : ".....sont à imputer" par les mots : "sont imputées".

Le texte néerlandais pourrait être rédigé comme suit :
"De kosten voortvloeiende uit de betaling van de vergoedingen, van de verzekering, van de bureelberoddgheden en van het didactisch materieel worden aangerekend op de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken."

Article 13.-

Cet article pourrait être rédigé comme suit :

"L'arrêté royal du 28 novembre 1938 réglant l'organisation des cours professionnels pour officiers et candidats officiers des corps de sapeurs-pompiers communaux volontaires est abrogé."

Article 14.-

Si l'arrêté doit sortir ses effets avant la fin de l'année, ainsi qu'il est signalé dans la lettre du Ministre de l'Intérieur, le Conseil d'Etat propose de scinder cet article en deux dispositions :

"Article 14.- Le présent arrêté sortira ses effets le.....

"Article 15.- Le Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté."

aren aanwezig :

Etaient présents :

e Heren : F. LEPAGE — raadsheer van State, voorzitter
lessieurs : — conseiller d'Etat, président

D. DECLEIRE — raadsheren van State
J. COYETTE — conseillers d'Etat

bijzitters van de afdeling wetgeving
assesseurs de la section de législation

J. CYPRES — adjunct-griffier, griffier
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen e Nederlandse en de Franse ekst werd nagezien onder toeicht van de H. D. DECLEIRE, raadsheer van State,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. DECLEIRE, conseiller d'Etat,

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,